

E05.06 Protokoll zum 25.08.2025

Zeit: 17:30 – 19:40 Uhr - anwesend: Margit, Patrick, Thies, Friedrich – Sabrina. verhindert

Übung: Formen von δίδωμι, τίθημι, ἴστημ/ ἴσταμα, εἶμι und εἰμί

Wiederholung: κατὰ Ἐρατόθένους 6-8

Neuübersetzung: κατὰ Ἐρατσθένους 9-12

[9] ἐγὼ δὲ Πείσωνα μὲν ἡρώτων εἰ βούλοιτό[1] με σῶσαι χρήματα λαβών.

Ich aber fragte Peison, ob er mich gegen Geld retten wolle.

ὁ δ' ἔφασκεν, εἰ πολλὰ εἴη.

{Und er sagte} Er antwortete, wenn es viel sei.

εἶπον ὅτι τάλαντον ἀργυρίου ἔτοιμος εἴην δοῦναι·

Ich sagte, dass ich bereit sei, ein Talent Silber zu geben;

Auffällig ist hier die Asyndese.

ὁ δ' ώμολόγησε ταῦτα ποιήσειν.

er aber stimmte zu, dieses zu machen.

ἡπιστάμην μὲν οὖν ὅτι οὔτε θεοὺς οὔτ' ἀνθρώπους νομίζει,

Ich wusste allerdings, dass er weder Götter noch Menschen achtet,

ὅμως δ' ἐκ τῶν παρόντων ἐδόκει μοι ἀναγκαιότατον εἶναι

gleichwohl schien es mir unter den gegebenen Umständen dringend geboten zu sein,

πίστιν παρ' αὐτοῦ λαβεῖν.

eine Sicherheit von ihm zu nehmen.

[10] ἐπειδὴ δὲ ὕμοσεν,

Nachdem er aber {geschworen hatte},

ἔξωλειαν ἔσυντῷ καὶ τοῖς παισὶν ἐπαρώμενος,

{indem er sich selbst und seinen Kindern Verderben herbeiwünschte,}

bei seinem und seiner Kinder Wohlergehen geschworen hatte,

λαβὼν τὸ τάλαντόν με σώσειν,

dass er mich retten würde, wenn er das Talent erhalten habe,

εἰσελθὼν εἰς τὸ δωμάτιον τὴν κιβωτὸν ἀνοίγνυμι.

gehe ich in mein Zimmer und öffne die Truhe.

Vergegenwärtigendes Präsens mit „szenischem“ Detail.

Πείσων δ' αἰσθόμενος εἰσέρχεται,

Peison aber merkt das, (BO) kommt <mit> hinein,

καὶ ἴδων τὰ ἐνόντα καλεῖ τῶν ὑπηρετῶν δύο,

und als er den Inhalt sieht, ruft er zwei [der] Gehilfen,

καὶ τὰ ἐν τῇ κιβωτῷ λαβεῖν ἐκέλευσεν.

und er befahl ihnen {das in der Truhe zu nehmen } die Truhe auszuleeren.

[11] ἐπεὶ δὲ οὐχ ὅσον ώμολόγητο εἶχεν, ὃ ἄνδρες δικασταί,

Weil er aber nicht <nur genommen> hatte {so viel wie}, was vereinbart worden war, ihr Geschworenen,

ἀλλὰ τρία τάλαντα ἀργυρίου καὶ τετρακοσίους κυζικηνοὺς

sondern drei Talente Silber, 400 Kyzikenoi,

καὶ ἔκατὸν δαρεικοὺς καὶ φιάλας ἀργυρᾶς τέτταρας,

100 Dareiken und vier silberne Becher,

ἐδεόμην αὐτοῦ ἐφόδιά μοι δοῦναι,

bat ich ihn mir <wenigstens> Reisegeld zu geben;

[12] ὁ δ' ἀγαπήσειν με ἔφασκεν, εἰ τὸ σῶμα σώσω.

er aber sagte, ich solle froh sein, wenn ich mein Leben retten würde.

ἔξιονσι δ' ἐμοὶ καὶ Πείσωνι ἐπιτυγχάνει Μηλόβιός τε καὶ Μνησιθείδης

Beim Hinaugehen aber begegnen mir und Peison [sowohl ...] Melobios und Mnesitheides,

Erneut vergegenwärtigendes Präsens. Denn es ist ein kritischer Moment eingetreten, weil die Vereinbarung mit Peison, Lysias entkommen zu lassen, durch das Hinzukommen weiterer „Tyrannen“ durchkreuzt wird.

ἐκ τοῦ ἐργαστηρίου ἀπιόντες,

die <gerade> aus der Werkstatt kommen,

καὶ καταλαμβάνουσι πρὸς αὐταῖς ταῖς θύραις,

[und] sie treffen uns direkt bei den Türen

καὶ ἐρωτῶσιν ὅποι βαδίζοιμεν·

und fragen, wohin wir gingen;

ο δ' ἔφασκεν εἰς[2] [τὰ] τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ ἐμοῦ,

der aber sagte, zu meinem Bruder,

ἴνα καὶ τὰ ἐν ἐκείνῃ τῇ οἰκίᾳ σκέψηται[3].

{damit er auch, was in jenem Haus sei, überprüfe}

um auch, was in jenem Haus sei, zu überprüfen.

ἐκείνον μὲν οὖν ἐκέλευνον βαδίζειν,

Sie hießen {jenen} ihn also gehen,

ἐμὲ δὲ μεθ' αὐτῶν ἀκολουθεῖν εἰς Δαμνίπον.

aber mir befahlen sie, mit ihnen zum Hause des Damnippes zu kommen.

[1] βούλοιτο: 3.Sg.Opt.Pr.A§ 13 bis von βούλομαι: auch hier wieder ind. Rede beim Tempus der Vgght.

[2] εἰς τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ ἐμοῦ erg. οἰκίαν (übliche Ellipse bei Angaben eines Wohnorts)

[3] σκέπτηται: 3.Sg.Konj.Pr.M von σκέπτομαι: Der Konj. wird durch Dehnung des Themavokals gebildet.

Hausaufgabe:

- 1) Bitte wiederholt die Formen von δίδωμι, τίθημι, ἴστημι / ἴσταμαι und auch εἰμί und εἶμι (letztere einschließlich Optativ und Konjunktiv – aber ohne Imperativ –) noch einmal. Doppelt genährt hält besser. Wir werde noch einmal ein paar Formen bestimmen.
- 2) Bitte bereitet das heute Übersetzte für eine zügige Wiederholung vor.
- 3) Bitte lernt die 05.04-Vokabeln nun ganz.
- 4) Bitte übersetzt den Rest von 05.04, also die §§ 13 bis 16 einschließlich – und wenn Ihr mögt, auch noch § 17 als Zugabe, wie immer interlinear in sinnvollen und kurzen Kola. Es ist Lysias‘ Fluchtgeschichte.

Viel „Spaß“ dabei.